

печаль, стурбованість. Пропозиціональні моделі всередині концептосфери негативних емоцій простудійовані на основі трьох основних фреймів: акціонального, компаративного і посесивного.

Перспективи подальших досліджень убачаємо в проведенні лінгвоконцептуального аналізу, враховуючи культурологічну обумовленість різножанрових іспанських текстів шляхом реконструкції національно-маркованих (специфічних) концептів у межах мегаконцепту ІСПАНІЯ.

Література:

1. Дейк Т. А. ван Язык. Познание. Коммуникация. / Т. А. ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 214 с.
2. Жаботинская С. А. Концептуальный анализ языка: фреймовые сети / Светлана Анатольевна Жаботинская // Мова. Науково-теоретичний часопис з мовознавства. – Черкаси, 2004. – № 9: Проблеми прикладної лінгвістики. – С. 81–92.
3. Коляденко О. О. Термін фрейм у лінгвістиці. [Електронний ресурс] / О. О. Коляденко // Термінологічний вісник, 2013. – Вип.2(1). – С. 139–144. – Режим доступу: irbis-nbuv.gov.ua/.../cgiirbis_64.exe?..
4. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: [учебн. пособие] / Валентина Авраамовна Маслова. – [3-е изд.]. – М. : Флинта, Наука, 2011. – 296 с.
5. Минский М. Фреймы для представления знаний / Марвин Ли Минский ; [пер. с англ. О.Н. Гринбаума]. – М. : Энергия, 1979. – 153 с.
6. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Чарльз Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1988. – Вип. 23. – С. 52–90.
7. Шевченко А. С. Семантико-когнітивна структура концептів СПРАВЕДЛИВИСТЬ І БЕЗЗАКОННЯ (на матеріалі іспаномовного тексту Біблії): автореф. дис... на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 «Романські мови» / Анна Сергіївна Шевченко; КНЛУ. – К., 2014. – 19 с.
8. Шевченко Л.О. Іспанський поетичний текст другої половини ХХ сторіччя у лінгвокогнітивному висвітленні: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05 «Романські мови» / Людмила Олексіївна Шевченко; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 2007. – 207 с.
9. Palma J. La teoría de los frames en el análisis del discurso / Julio Palma, Beatriz Manrique // *Lingua Americana*. – Zulia, 2010. – № 26. – P. 129–142.

УДК 811.11-112

П. І. Осунов,

МНУ ім. В. О. Сухомлинського, м. Миколаїв

DIE NAMENKUNDE DES DEUTSCHEN IM INTERKULTURELLEN ASPEKT

Стаття присвячена особливостям утворення й функціонування імен власних у німецькій мові. Вказується на динаміку та соціальну зумовленість появи та розвитку німецьких імен. Дослідження виконано в аспекті міжкультурної комунікації, що поєднує поняття мови та культури. Вказано також на структурні особливості (категорії), за якими відрізняються різні культури. Однією з таких відмінностей є, на переконання автора, імена власні.

Ключові слова: ономастика, міжкультурна комунікація, мова, культура, лінгвістика, імена власні.

Статья посвящена особенностям образования и функционирования собственных имён в немецком языке. Отмечается динамика и социальная обусловленность появления и развития немецких имён. Исследование выполнено в аспекте межкультурной коммуникации, объединяющей в себе понятия языка и культуры. Указывается также на структурные особенности (категории), по которым различают разные культуры. Одним из таких отличий есть, по мнению автора, имена собственные.

Ключевые слова: ономастика, межкультурная коммуникация, язык, культура, лингвистика, имена собственные.

The article is devoted to the problem of intercultural communication which is one of the most vital issues of the contemporary linguistics. It is the interaction of language and culture in the measures of which there is an attempt to mutual understanding not only between different nations but also cultures. Intercultural communication accentuates the meaning of culture for communication. The partners' understanding of and readiness for cultural differences are important for the successful communication between individuals and groups of people. Cross-cultural understanding is an unavoidable process nowadays.

All the spheres (political, economic, social, cultural, etc.) of the modern society undergo changes leading to the increase of information about other cultures, the large amount of which is laid in proper names which are the object of our paper. The researches of such a kind are known to deal with the problems of lexicology and phraseology in particular.

The analysis of separate classifications of German phraseology doesn't constitute the aim of the work as this problem is well-considered in national and foreign lexicography.

The purpose of our paper is to pay attention to those proper names which may both function separately expressing their own meaning and be a part of phraseological units. The lexical composition of a German name is heterogeneous, and the name itself is an identification feature. The names of German (Germanic) origin are, in most cases, of two components and the large majority of them are of everyday language. The names belonging to the ancient vocabulary are most productive for the formation of terms and phraseological units. Proper names are also parts of various kinds of phraseology: proverbs, sayings, aphorisms, idioms, etc.

The results of our research show that proper names are an essential part of the vocabulary in general. This fact allows carrying out a comparative analysis of their functioning in various languages and cultures; revealing their differences and similarities; contributing to cross-cultural understanding.

Key words: intercultural communication, proper names, cross-cultural understanding, vocabulary, culture, language.

Das Problem der Namenkunde (auch: Onomastik) ist an und für sich nicht neu. Es hat eine lange Geschichte hinter sich [3; 11]. Im weiteren Sinne verstehen wir darunter wissenschaftliche Erforschung der Entstehung, Bildungsweise, Bedeutung und der geographischen Verbreitung von Eigennamen. Namen benennen Individuen und Objekte, die für den Menschen besonders bedeutsam sind. Dabei ist eine große Zerteilung erkennbar: Personennamen vs. geographische und topographische Namen. In der jüngeren Zeit treten soziolinguistische, psycholinguistische, pragmalinguistische und textlinguistische Fragestellungen immer mehr in der Vordergrund [2; 7; 9].

Zudem bietet sich eine Chance anhand von Namenkunde wenigstens ansatzweise sowohl landeskundliche als auch sprachgeschichtliche Inhalte zu vermitteln, was insbesondere wichtig in der Praxis des DaF-Unterrichts ist. Das Erfreuliche an Namenkunde im DaF-Unterricht ist die Tatsache, dass man Namen bereits in der Primarstufe mit Erfolg behandeln kann. Das Thema ist für Ju-

gendliche spannend und ins hohe Alter interessant. Es wäre also ein Versäumnis, die Namenkundedidaktik für den DaF-Unterricht zu vernachlässigen. Namenkunde kann handlungsorientiert gestaltet werden. Dabei kann man sprach- und landeskundliche, diachrone, synchrone sowie kontrastive Elemente zusammenführen [12].

Unser Artikel ist unter dem Blickpunkt von Interkultureller Kommunikation geschrieben, deren Begriff im deutschen Sprachraum besonders gängig ist. Wie viele Sprachwissenschaftler, gehen wir davon aus, dass die Varianten Interkultureller Kommunikation schon nominell zwei Auseinandersetzungen voraussetzen, die vortrefflich einander ergänzen: die Frage der Kommunikation und die der Kultur [1;9]. Demzufolge fordert uns die Interkulturelle Kommunikation neben der Kommunikation noch den Kulturbegriff ab; dabei taucht die Frage auf, wie das ganze sozusagen international zu verbinden ist. Spricht man über die kulturspezifischen Eigenschaften eines Menschen, so stellt man fest, dass es auch andere Formen und Arten der Erlebens, Denkens und Verhaltens gibt. Es geht darum zu klären, worin sich überhaupt allgemeine Kulturen und damit auch die von ihrer Kultur geprägten Menschen unterscheiden. Den Ausgangspunkt dieser Überlegungen bildet somit die These, dass jede Kultur auf eine eigene, spezifische Weise ausgeformt ist [8; 10].

Die Probleme des Zusammenwirkens sowie der Wechselwirkung, das Verhältnis der Kultur zur Sprache sowie auch das Streben nach optimalen Formen der Interkulturellen Kommunikation lenkten immer die Aufmerksamkeit der Forscher. Noch lange bevor die IK sich zu selbstständigen Zweig herausgebildet hatte, wurden viele grundlegende Fragen von solchen Wissenschaftlern ausgearbeitet wie Aristoteles, G.W. Leibniz, G.W. Hegel, J. Kant und insbesondere W. von Humboldt, dessen Auffassungen sowie auch Vorstellungen betreffend Einheit von Sprache und Denken («Geist und Sprache») einen mächtigen Anstoß zur Entwicklung der Sprachkulturologie gaben.

Fortgesetzt sei auch auf andere Namen hingewiesen, deren Anteil an der Erforschung des Problems bleibt nach wie vor spürbar. Zu erwähnen sind in diesem Kontext neben Humboldt auch F. Schlegel (verfremdetes Übersetzen), L. Weisgerber (Sprache als geistiger Zwischenwelt), die amerikanischen Linguisten E. Sapir, B.L. Whorf (sprachlicher Determinismus) u.a.m. All diese Sprachwissenschaftler sind darin einig, dass die Sprachen als direkter Ausdruck einer Kultur, einer nationalen Eigentümlichkeit gesehen werden.

W. Humboldt, indem er das Zusammenwirken von Kultur und Sprache untersuchte, kam zu dem Schluss, dass die materielle sowie die geistige Kultur unbedingt in der Sprache widergespiegelt werden. Für Humboldt ist die Sprache in ihrer Ganzheit gesehen, nicht nur als Laut, sondern auch als Inhalt und darüber hinaus in ihrer Beziehung auf den Menschen, die Kultur und das Weltbild. «Die Sprache ist gleichsam die äußerliche Erscheinung des Geistes der Völker; ihre Sprache ist ihr Geist und ihr Geist ihre Sprache, man kann sich beide nicht identisch genug denken» [7; 8].

Das Vorgelegte erlaubt uns betreffs auf die Beziehung zwischen Sprache und Kultur folgendes festzustellen.

1. Es gibt einen unmittelbaren Einfluss der Kultur auf die Sprache;
2. Ihrerseits hat die Sprache die Einwirkung auf die Kultur (the relationship of culture to language);
3. Die Sprache ist ein Bestandteil der Kultur, die wir von unseren Vorfahren ererben.

Zusammenfassend bezeichnen wir die Interkulturelle Kommunikation als die Verständigung zwischen zwei oder mehreren Personen, die unterschiedlichen Kulturen angehören [9,10]. Kategorien, in denen sich Kulturen voneinander unterscheiden, werden als spezifische Strukturmerkmale markiert. In interkulturellen Interaktionen können wir unser Augenmerk auf einzelne Aspekte lenken: Nationalcharakter, Wahrnehmung, Zeit- und Raumerleben, Denken, Sprache, nichtverbale Kommunikation, Wertorientierungen, Verhaltensmuster (Sitten, Normen, Rollen), soziale Beziehungen, Institutionen und Rechtssystem, Nahrung und Essen u.a.m. [9]

Die angeführten Strukturmerkmale sind zu verstehen als Komponenten, die untereinander funktional verbunden sind. Ihr Stellenwert ist erst im Zusammenhang, in der Struktur des Ganzen zu finden. Jedes Strukturmerkmal darf also nicht isoliert für sich dargestellt werden. Die Zahl solcher Merkmale kann aber damit bei weitem nicht erschöpft werden. Wir hätten uns auch für mehr entscheiden können.

Eines der weiteren Merkmale aus der Sicht der Interkulturalität können nach unserer Meinung die Vornamen sein, die in den meisten Kultursprachen bestimmte Rolle spielen. Der Sprachgebrauch der deutschen Vornamen hat ein besonderes Gepräge und es gibt vielfältige Möglichkeiten, den Namenschatz zu gliedern. So kann vom Alter ausgegangen werden (alte- junge, ausgestorbene- vorhandene Namen); von der Art der Verwendung (allgemein bekannte- gering gebräuchliche Namen); von der sprachlichen Herkunft (Namen deutscher- Namen fremder Herkunft) u.a.m.

Bei Deutschen verfügt jeder über mindestens zwei Personennamen – einen Vornamen und einen Familiennamen: *Walter Post, Oskar Reichmann*. Viele haben mehrere Vornamen, einer darunter ist der amtliche Rufname. Der Familienname ist immer erblich, der Vorname wird aber von den Eltern ausgewählt. Wie bekannt, hatten die Menschen ursprünglich nur einen einzigen Namen, den Rufnamen. Die altererbsten davon (altgermanische) erlebten ihre Blütezeit vom 7. bis 4. Jh. v.u.Z. Später wurden sie von mehreren Wellen christlicher Namen stark zurückgedrängt.

Eine erste Welle im deutschen Namenschatz bildeten vom 8. Jh. an Namen aus der Bibel, eine zweite Welle vom 12. Jh. an Namen der Kirchenheiligen. Diese Namen waren meist hebräischer Herkunft, z.B.: *Adam, Daniel, David, Samuel, Joachim, Matthias, Michel*; weiblich – *Eva, Judith, Elisabeth, Susanna* u.a.m. Aus dem Griechischen kamen: *Andreas, Petrus (Peter), Georg*; weiblich – *Dorothea, Katharina, Therese*. Aus dem Lateinischen: *Benedikt, K(C)lemens, Konstantin, Nikolaus, Sebastian*; weiblich – *Beata, Beatrix, Sabine* u.a.[11] Später drangen viele weitere Namen in die deutsche Sprache ein: *Louis, Rene, Alain, Anette, Louise* (franz.); *Eduard, Edwin, Mike, Edith, Evelyn, Peggy* (engl.); *Axel, Gustav, Olaf, Birgit, Helga, Ingrid* (nordeur.); *Anita, Carmen, Ramona* (span.); *Claudio, Mario, Marina, Rita* (italien.); *Bogdan, Boguslaw, Boleslaw, Boris, Jaro(mir)slaw, Miroslaw (Mirek, Mirko), Tatjana (Tanja), Olga, (V)Wera, Tamara (slaw.)* usw. Es war doch keine Einwegrichtung. Wie fremde Namen ins Deutsche gelangten, so drangen heimische Namen auch in fremde Sprachen ein.

Merkwürdigerweise entstanden auch die deutschen Familiennamen, die sich in einem langen Entwicklungsverlauf vom 12. Jh. an herausgebildet haben. Zuerst wurde ein Beiname verwendet, der oft als Berufs- oder Standesbezeichnung auftrat: *Fischer, Fleischer, Müller, Schneider, Bäcker, Schmied, Hofmann*. Nicht selten wurden auch Namen gegeben, die auffällige Merkmale ihres Trägers charakterisieren: *Groß(e), Klein, Kurz(e), Lang(e), Klug(e), Weiß(e), Schwarz(e), Braun(e)*; noch – *Bär, Fuchs, Wolf, Hase, Rabe, Vogel*; auch solche wie *Kaiser, König, Graf, Lenz, Sommer, Montag, Freitag, Sonntag* u.a.m. Vielemals wurden auch Rufnamen zu Familiennamen: *Friedrich, Günther, Jakob, Ludwig, Martin, Otto, Thomas, Werner* u.v.a. [3]. Unter anderen Faktoren der Namensgebung sei noch hinzuweisen auf: Literatur und Kunst, Sport, Mode, sowie auch das Streben nach Originalität. Da sie nicht zum Ziel der Arbeit gesetzt wurden, beschränken wir uns im Folgenden zunächst auf einen: Namen in Redensarten und Wendungen.

Interkulturelle Kommunikation betont vor allem die Bedeutung, die Kultur für Kommunikation hat. In Anbetracht der obigen Auffassungen erscheint uns sehr wichtig die Tatsache, dass Verständigung zwischen Menschen aus verschiedenen Kulturen au-

berordentlich kompliziert, manchmal mit Missverständnissen verbunden ist. Für den Erfolg der Kommunikation ist entscheidend, inwieweit und ob die Partner sich der Kulturen Andersartigkeit bewusst sind und sich darauf einstellen. Diese interkulturellen Differenzen bieten Anlass zu einer intensiven Beschäftigung.

Dem Ziel unser Arbeit zustrebend, haben wir uns auf solche Vornamen im deutschen Sprachgebrauch beschränkt, die ein Teil fester Wortverbindungen (Phraseologie) sind oder als eine Art Gattungsnamen betrachtet werden können. Darauf bezogen, wollen wir die deutschen Vornamen danach unterscheiden, ob sie nur selbstständig, in Zusammensetzungen oder in sprichwörtlichen Redensarten verwendet werden.

In der ersten Gruppe sind die gewöhnlichen Vornamen (*Dietrich, Franz*), die in ihren Bestandteilen verkörperte Eigenschaften schließen, z.B.: *Dietmar* (ahd: *diot + māri*), Volk und berühmt; *Ludwig* (ahd: *flūd + wig*), laut, berühmt und Kampf [11]. Oft wird ein solcher Name mit einem Attribut gebraucht, wobei es auf bestimmte Besonderheiten hingewiesen wird: *armer Lazarus, dummer August, den heiligen Ulrich anrufen* – sich erbrechen, *der alte Adam, grüne Minna* (Polizeiwagen für die Gefangenen), *der kleine Moritz, der deutsche Michel* (Biedermann) *ungläubiger Thomas, der Flotte Otto / schnelle Kathrine* (Durchfall) *blauer Heinrich, fleißiges Lieschen* u.a.m.

Große Verbreitung finden im deutschen Namenschatz Zusammensetzungen mit dem Vor- bzw. Rufnamen als Bestandteil. Solche Bildungen entstammen der Bibel, Mythologie, Geschichte, Literatur und sind meistens international: *Damoklesschwert, Danaergeschenk, Ariadnefaden, Argusaugen, Kassandruruf, Adamsapfel, Erisapfel, Achillesferse, Hiobsbotschaft, Judaskuß, Kainszeichen / Kainsmal, Prokrustesbett, Sisyphusarbeit, Parisurteil, Penelopaarbeit, (im) Adamskostüm, (im) Evaskostüm, Gretchenfrage* u.v.a.

Zum Vorschein kommen auch Ausdrücke der Urteile von prominenten Persönlichkeiten (Feldherren, Schriftstellern, Staatsmännern), die durch ihre Trefflichkeit die allgemeine Anerkennung fanden und zu geflügelten Worten geworden sind. Ihre Quellen sind wiederum die Bibel, Geschichte, Kultur und Literatur von verschiedenen Ländern und Völkern. Ab und zu erhalten hier die Eigennamen die attributive Funktion. Hier einige Beispiele: *Homerisches Gelächter, Salomonisches Urteil, den Rubikon überschreiten, Hippokratischer Eid, spanische Dörfer* (vgl. Potemkinsche Dörfer), *ein Gang nach C(K)anossa* (vgl. nach Canossa gehen wir nicht – Bismarck), *das trojanische Pferd, reingehen wie Blücher* u.a.m.

Nicht selten sind auch sprichwörtliche Redensarten zu treffen. Als Aktanten können dabei sowie historisch-mythologische als auch heimische und topographische Begriffe vorkommen: *den Augiasstall ausmieten, perfides Albion, seit Adams Zeiten / Tagen, sein Damaskus erleben, das Ei des Kolumbus, leben wie Gott in Frankreich, eine Tochter Evas, zu Tante Meier gehen, die Büchse der Pandora, wie Buridans Esel* (dastehen), *den Pegasus reiten/satteln* [6]. Die Reihe ließe sich fortsetzen.

Zum Schluss sei folgendes zu sagen.

In jeder interkulturellen Begegnung treffen nicht nur Menschen aufeinander, sondern unterschiedliche Lebenswelten, die kulturell geprägt sind. Um diesen Prozess zu verstehen, müssen wir uns ganz deutlich vorstellen, was Kultur heißt und wie sie mit Kommunikation verwoben ist.

Kultur ist kein in sich abgeschlossenes Phänomen. Sie ist ein dynamischer Prozess, der historisch entstanden ist und sich dauernd ändert.

Kultur ist komplex. Sie ist untrennbar mit der Sprache verbunden, die ihrerseits ein wichtiges Kommunikationsmittel ist.

Unterschiedliche ethnische Gruppierungen haben auch unterschiedliche Ansichten, Gewohnheiten und Werte.

Es gibt bestimmte Kategorien (Strukturmerkmale), in denen sich Kulturen voneinander unterscheiden. Zu den üblichen (Nationalcharakter, Weltansicht, Wahrnehmung, Verhaltensmuster etc.) wollen wir auch die Namenkunde hinzuzählen.

Die deutschen Namen haben ein besonderes Gepräge sowie eine lange Geschichte hinter sich. Sie zeigen sich besonders deutlich in Redensarten und Wendungen. Die stärksten Faktoren, die auf die Namengebung einwirken, sind: das Motiv der Tradition, Literatur und Kunst, Sport, Mode und nicht zuletzt das Streben nach Originalität.

Literaturverzeichnis:

1. Broszinsky-Schwabe, Edith. Interkulturelle Kommunikation. VS Verlag für Sozialwissenschaften. Wiesbaden GmbH, 2011. – 249 S.
2. Bußman Hadumod. Lexikon der Sprachwissenschaft. – Stuttgart : Alfred Kröner Verlag, 1990. – 875 S.
3. Deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1983. – 724 S.
4. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Bd. 11. Dudenverlag, 1992. – 864 S.
5. Duden. Zitate und Aussprüche. Bd. 12. Dudenverlag, 1993. – 827 S.
6. Friederich, Wolf. Moderne deutsche Idiomatik. – München : Max Hueber Verlag, 1995. – 565 S.
7. Helbig, Gerhard. Geschichte der neueren Sprachwissenschaft. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1973. – 392 S.
8. Hepp, Andreas. Transkulturelle Kommunikation. – Konstanz, 2006. – 258 S.
9. Heringer, Hans Jürgen. Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte. – Tübingen und Basel : VA. Francke Verlag, 2007. – 240 S.
10. Hinnekamp, Volker. Interkulturelle Kommunikation. – Heidelberg, 1994. – 210 S.
11. Paul, Karl. Das kleine Vornamenbuch. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1974. – 172 S.
12. S.Wassilius, Klein. Namenkundedidaktik im DaF-Unterricht am Beispiel von Vornamen // Deutsch als Fremdsprache, Heft 1. – Leipzig : Herder Institut, 2006. – S. 40–45.

УДК 808.3.883. =83

Р. В. Пикалюк,

Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, м. Кіровоград

РЕАЛІЗАЦІЯ ЗНАЧЕНЬ АКСІОЛОГІЧНОЇ МОДАЛЬНОСТІ ЄВ РЕКЛАМНОМУ СЛОГАНІ ТА СПЕЦИФІКА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

У статті розглянуто роль значень аксіологічної модальності в реалізації прагматичної функції рекламного слогана. Визначено специфіку сприйняття аксіологічних значень в англомовному, україномовному та російськомовному середовищах. Проаналізовано типові способи відтворення аксіологічних значень при перекладі.

Ключові слова: модальність, аксіологічна модальність, коефіцієнт модальності, семантичний еквівалент.